

ВОКАЛИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УКРАИНСКОГО ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОГО АКЦЕНТА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ АВИАЦИОННОМ РАДИОТЕЛЕФОННОМ ДИСКУРСЕ

А.Г.Кириченко

Кировоград, Украина

Summary: A wide use of English as a lingua franca has caused the problem of pronunciation accents in international communication. This paper presents an analysis of deviations from the Standard English vowel pronunciation in the speech of Ukrainian air traffic controllers and pilots. Through examining the data obtained from the expert evaluators' analysis of experimental speech samples, the paper defines phonemic and phonetic features of English vowel pronunciation in the speech of the Ukrainians. It also provides groups of phonemic and phonetic deviations and their descriptions.

Широкое использование английского языка в межкультурной коммуникации обусловило значительное увеличение количества его пользователей. Число пользователей английского как lingua franca составляет около миллиарда человек, что превышает количество говорящих, для которых он является родным или вторым языком [Crystal 2012: 61]. Распространение английского языка как языка-посредника в межкультурном общении стало причиной возникновения многочисленных вариантов английского как иностранного, например Spanish English, Indian English, Ukrainian English и т.д. Эти варианты отличаются друг от друга рядом фонетических, лексических и грамматических характеристик, среди которых ведущая роль принадлежит именно произносительным особенностям [Jenkins 2000: 1].

Важным признаком фонетического оформления англоязычного высказывания в межкультурной коммуникации является *произносительный акцент (ПА)*, который в последнее время стал предметом многих лингвистических исследований. Проблема ПА изучалась в контексте языковой интерференции (Л.И.Баранникова, В.А.Виноградов, Ю.Д.Дешериев, Ю.А.Жлуктенко). Значительный интерес исследователей вызывали природа, факторы и причины произносительного акцента (R.C.Major, J.C.Wells, J.Flege, A.Grown), а также влияние этого явления на понятность высказывания в межкультурной коммуникации (J.Jenkins, J.Kenworthy, M.J.Munro, T.M.Derwing).

Анализ указанных работ позволяет определить произносительный акцент как систему отклонений от нормативного произношения, обусловленных влиянием фонетической системы родного языка и актуализированных в восприятии носителей языка.

Изучение особенностей произносительного акцента приобретает особую актуальность в англоязычном авиационном радиотелефонном дискурсе (ААРД), под которым понимаем языковое общение пилотов и авиадиспетчеров с помощью английского языка как lingua franca в ситуациях, связанных с непосредственным выполнением ими профессиональных и слу-

жебных обязанностей с использованием радиотелефонной связи. В условиях англоязычного авиационного радиотелефонного дискурса звуковое оформление высказывания влияет на эффективность коммуникации, от которой, в свою очередь, зависит качество и безопасность полетов.

Несмотря на то что произносительный акцент как фактор эффективности коммуникации в ААРД был предметом ряда исследований (D.McMillan, N.G.Mohd), национальные особенности фонетического оформления профессиональной речи авиадиспетчеров и пилотов, вызванные произносительным акцентом, еще не были должным образом освещены в научной литературе. Таким образом, целью нашей статьи является определение особенностей произносительного акцента в системе гласных в английской речи украинских авиадиспетчеров и пилотов (УАП).

Наиболее целесообразным методом исследования особенностей произношения английских гласных украинскими авиадиспетчерами и пилотами считаем метод аудитивного анализа образцов речи аудиторами-фонетистами. В исследовании приняли участие 20 дикторов – украинских авиадиспетчеров и пилотов, знание английского языка которых оценено на четвертый уровень владения языком по шкале Международной организации гражданской авиации (четвертый уровень владения языком является минимально допустимым для осуществления межъязыковой профессиональной коммуникации в условиях ААРД). Материалом исследования служили 56 высказываний авиационного контекста, начитанные дикторами и записанные на цифровые носители в лингафонной лаборатории Кировоградской летной академии Национального авиационного университета. Полученный таким образом аудиоматериал насчитывал 31800 реализаций фонем (19520 согласных и 12280 гласных). Общая длительность звучания аудиоматериала составляла 1 час 15 минут.

Аудитивный анализ образцов англоязычной речи УАП проводился четверью аудиторами-фонетистами, которые профессионально владеют английским языком и имеют опыт фонетического аудирования текстов. Прослушав образцы англоязычной речи УАП, аудиторами-фонетистам необходимо было отметить отклонения от стандартного британского произношения (Received Pronunciation) в протоколах аудитивного анализа, используя систему диакритических знаков Международной фонетической ассоциации, а также специально разработанные нами условные обозначения. Количество прослушиваний не ограничивалось.

В результате обработки четырех протоколов аудитивного анализа были получены усредненные данные по абсолютному количеству тех или иных отклонений от стандартного произношения, которые подверглись последующей классификации и анализу.

В ходе аудитивного анализа аудиторами-фонетистами зарегистрировано 16829 отклонений от нормативного произношения в реализации английских гласных фонем в речи украинских авиадиспетчеров и пилотов. Весь массив нарушений в вокалической системе был разделен на фонемные и фонетические отклонения от произносительного стандарта.

Фонемные отклонения возникают в результате нарушения специфических черт артикуляционной базы английского языка и действия парадиг-

матических факторов в виде недостаточной и чрезмерной дифференциации фонем, различия иноязычных фонем по признакам, релевантным для родного языка, замены фонем [Валігура 2008: 141]. Фонемные нарушения насчитывают 11001 случай, составляющий 65,37% всех отклонений в произношении гласных.

Учитывая характер отклонений, можно разделить их на шесть групп: 1) отклонения, состоящие в некорректной реализации дифференциальных признаков горизонтального и вертикального положения языка; 2) нарушения, охватывающие замену гласных фонем; 3) отклонения, являющиеся результатом влияния специфических черт артикуляционной базы украинского языка (УЯ); 4) нарушения, вызванные недостаточным разграничением монофтонгов и дифтонгов; 5) отклонения, связанные с веляризацией гласных; 6) нарушения, вызванные особенностями ААРД (Таблица 1). Рассмотрим эти группы отклонений подробнее.

Таблица 1

Группы фонемных отклонений от стандартного произношения английских гласных в речи УАП

№	Группы фонемных отклонений	Абсолютное количество	Относительное количество, %
1	Отклонения, состоящие в некорректной реализации дифференциальных признаков горизонтального и вертикального положения языка	4438	26,37
2	Нарушения, охватывающие замену гласных фонем	3027	18,00
3	Отклонения, являющиеся результатом влияния специфических черт артикуляционной базы украинского языка	1709	10,15
4	Нарушения, вызванные недостаточным разграничением монофтонгов и дифтонгов	1310	7,78
5	Отклонения, связанные с веляризацией гласных	477	2,83
6	Нарушения, вызванные особенностями ААРД	40	0,24
Всего фонемных отклонений		11001	65,37

Самой многочисленной группой фонемных отклонений являются нарушения, вызванные некорректной реализацией дифференциальных признаков горизонтального и вертикального положения языка. Во время аудитивного анализа было зарегистрировано 4438 таких нарушений, составляющих 26,37% всех отклонений в вокалической системе. Считаю целесообразным выделить в этой группе такие виды отклонений: а) изменение горизонтального положения языка во время произношения гласных: более переднее положение при артикуляции фонем /i:/, /ɪ/, /u:/, /ʊ/, /ɑ:/, например *needs* ['ni:dz], *path* ['pɑ:θ], *damaged* ['dæmɪdʒd] – 2663 случая (15,82%); б) изменение вертикального положения языка во время произношения гласных: повышение места артикуляции фонем /i:/, /ɪ/, /ɔ:/, /ʊ/,

/e/, /o/, например *meters* ['mi:təz], *important* [im'pɔ:tənt], *six* ['sɪks] – 1003 случая (5,96%); в) изменение вертикального положения языка во время произношения гласных: снижение места артикуляции фонем /u:/, /ʌ/, например *use* ['ju:z], *smooth* ['smu:ð], *cover* ['kʌvə] – 432 случая (2,57%); г) изменение горизонтального положения языка во время произношения гласных: более заднее положение во время произношения фонемы /ʌ/, например *runway* ['rʌnweɪ], *touch* ['tʌtʃ], *dumping* ['dʌmpɪŋ] – 340 случаев (2,02%) (Таблица 2). Заметим, что по результатам аудитивного анализа произношение одного и того же звука может характеризоваться сразу несколькими фонемными отклонениями. Например, реализации английской гласной /ɪ/ в украинской речи свойственно одновременное продвижение языка вперед и повышение места артикуляции.

Одним из факторов некорректной реализации горизонтального и вертикального положения языка рассматриваем недостаточную дифференциацию коротких и длинных гласных украинскими говорящими. Разделение английских монофтонгов на короткие и длинные связано не столько с длительностью звучания, сколько с напряженностью/ ненапряженностью артикуляции и соответствующим горизонтальным и вертикальным положением языка. Украинскому языку не свойственна дифференциация коротких и длинных гласных, что служит причиной нивелирования фонетических оппозиций /i:/ – /ɪ/, /u:/ – /ʊ/, /ɑ:/ – /ʌ/, /ɔ:/ – /ɒ/ в английской речи УАП. Это, в свою очередь, может привести к трудностям в декодировании сообщения и ошибочной интерпретации высказывания, например *wheel* ['wi:l] → ['wɪl] *will*, *pool* ['pu:l] → ['pʊl] *pull*, *cart* ['kɑ:t] → ['kʌt] *cut*, *chalk* ['tʃɔ:k] → ['tʃɒk] *chock*.

Таблица 2

Отклонения, состоящие в некорректной реализации дифференциальных признаков горизонтального и вертикального положения языка

№	Виды отклонений	Абсолютное количество	Относительное количество, %
1	Изменение горизонтального положения языка во время произношения гласных: более переднее положение	2663	15,82
2	Изменение вертикального положения языка во время произношения гласных: повышение места артикуляции	1003	5,96
3	Изменение вертикального положения языка во время произношения гласных: снижение места артикуляции	432	2,57
4	Изменение горизонтального положения языка во время произношения гласных: оттягивание языка назад	340	2,02
Всего отклонений в группе		4438	26,37

Замена английских гласных фонем насчитывает 3027 случаев (18%) и разделяется на подгруппы (Таблица 3): 1) замены в системе дифтонгов; 2) замены английских гласных, соответствий которым нет в украинском языке; 3) замены гласных, соответствия которым есть в украинском языке; 4) замены монофтонгов на звукосочетания.

Самой многочисленной по количеству отклонений в этой группе является замена в системе дифтонгов, которая представлена 1526 случаями (9,07%) и охватывает четыре вида нарушений. Замена ядер дифтонгов на похожие украинские звуки представлена субституцией ядер /eɪ/, /eə/ на украинский [e], /aɪ/, /aʊ/ – на украинский [a], /ɪə/ – на украинский [i], /ɔɪ/, /əʊ/ – на украинский [o], например *smoke* [ˈsm|o|ʊk], *final* [ˈf|aɪn¹l], *oil* [ˈ|o|ɪl]¹ – 1294 случая (7,69%). Замена дифтонгов /əʊ/, /ʊə/ одним украинским звуком [o] была зарегистрирована 144 раза (0,86%), например *don't* [d|o|t], *poses* [ˈp|o|zɪs], *control* [kənˈtʁ|o|l], *sure* [ˈʃ|o]. Замены глайдов дифтонгов /ɪə/, /eə/, /ʊə/ на украинский [a], а также глайда дифтонга /əʊ/ на украинский [v] составляют 68 случаев (0,40%), например *Marlow* [ˈmɑ:lə|v], *gear* [ˈgɪ|a], *aircraft* [ˈe|a|kʁɑ:ft]. Замена ядер дифтонгов на непохожие украинские звуки (в частности, замена ядра /eə/ на украинские [a] и [i], ядра /eɪ/ – на украинский [a] и ядра /aʊ/ – на украинский [o]) была зафиксирована в 20 случаях (0,12%), например *mouth* [ˈm|o|ʊθ], *rarely* [ˈr|i|əli], *aircraft* [ˈa|əkʁɑ:ft].

Большое количество замен в системе дифтонгов объясняем отсутствием подобных звуков в украинском языке. Кроме того, большее число нарушений в произношении дифтонгов по сравнению с монофтонгами вызвано, по нашему мнению, наличием в структуре дифтонга двух компонентов – ядра и глайда, что количественно увеличивает область потенциальных отклонений. Как было сказано выше, ядра и глайды дифтонгов могут замещаться на качественно отличающийся украинский звук. Это, а также замена английского дифтонга на один украинский звук может привести к нивелированию фонетических оппозиций между разными дифтонгами или дифтонгами и монофтонгами, например *rarely* [ˈr|i|əli] → /ˈrɪəli/ *really*, *note* [ˈn|o|t] → /ˈndɔt/ *not*. Предполагаем, что одной из причин замены ядер дифтонгов и целых дифтонгов на монофтонги может быть система правописания английского языка, например *aircraft* [ˈa|əkʁɑ:ft], *mouth* [ˈm|o|ʊθ], *don't* [d|o|nt]. Замена глайдов дифтонгов происходит вследствие их слишком сильной артикуляции, вызывающей изменение качества звука.

¹ Здесь и далее вертикальными линиями в транскрипции обозначается украинский звук, на который был заменен звук, соответствующий нормативному произношению.

Таблица 3

Нарушения, охватывающие замену гласных фонем

№	Подгруппа	Виды отклонений	Абсолютное количество	Относительное количество, %	Абсолютное количество	Относительное количество, %
1	Замена в системе дифтонгов	Замена ядер дифтонгов на похожие украинские звуки	1294	7,69	1526	9,07
		Замена дифтонгов одним украинским звуком	144	0,86		
		Замена глайдов дифтонгов на непохожие украинские звуки	68	0,40		
		Замена ядер дифтонгов на непохожие украинские звуки	20	0,12		
2	Замена гласных, соответствий которым нет в УЯ	Замена фонемы /æ/ на украинский [а] и [е]	623	3,70	732	4,35
		Замена фонемы /з:/ на украинские [е], [о], [в], [а]	109	0,65		
3	Замена гласных, соответствия которым есть в УЯ	Замена фонемы /е/ на украинский [е]	339	2,01	721	4,29
		Замена фонемы /л/ на украинский [и]	185	1,10		
		Замена фонемы /i:/ и /l/ на [э]	136	0,81		
		Замена фонемы /а:/ на украинский [е]	45	0,27		
		Замена фонемы /Λ/ на украинский [е] и [о]	7	0,04		
		Замена фонемы /р/ на украинский [а]	6	0,04		
		Замена фонемы /о:/ на украинский [а] и [е]	2	0,01		
		Замена фонемы /э/ на [г]	1	0,01		
4	Замена монофтонгов на звукосочетания	Замена фонемы /э/ на английское звукосочетание [u]+[r]+[i] и украинское [o]+[p]	19	0,11	48	4,29
		Замена фонемы /а:/ на украинское звукосочетание [а]+[р]	12	0,07		
		Замена фонемы /з:/ на украинские звукосочетания [е+р], [о+р] и английский дифтонг [еэ]	11	0,07		
		Замена фонемы /Λ/ на украинское звукосочетание [а]+[в]	6	0,04		
Всего отклонений в группе			3027	18	3027	22

Замена английских гласных, соответствий которым нет в УЯ, на украинские звуки насчитывает 732 случая (4,35%) и представлена такими видами: а) заменой фонемы /æ/ на украинские звуки [a] и [e], например *back* ['b|e|k], *landing* ['l|e|ndɪŋ], *drag* ['dr|a|g] – 623 случая (3,70%); б) заменой фонемы /з:/ на украинские звуки [e], [o], [y], [a], например *turbulence* ['t|e|bjʊlən's], *working* ['w|o|kɪŋ], *further* ['f|a|ðə] – 109 случаев (0,65%). Такие замены могут стать причиной нивелирования фонетических оппозиций /æ/ – /ʌ/, /æ/ – /e/, /з:/ – /e/, что может повлиять на понятность высказывания, например *gas* ['g|e|s] → ['ges] *guess*, *track* ['tr|a|k] → ['tr|ak] *truck*, *burst* ['b|e|st] → ['best] *best*.

Замена английских гласных, соответствия которым есть в украинском языке, составляет 721 случай (4,29%) и характеризуется такими видами отклонений: а) заменой фонемы /e/ на украинский [e], например *getting* ['g|e|tɪŋ], *heading* ['h|e|dɪŋ], *west* ['w|e|st] – 339 случаев (2,01%); б) заменой фонемы /ɪ/ на украинский [и], например *calculated* ['kæl|kjuleɪt|ɪ|d], *thick* ['θ|ɪ|k], *this* [ð|ɪ|s] – 185 случаев (1,10%); в) заменой фонемы /i:/ и /ɪ/ на [э], например *ATC* ['eɪ'tə'si:] вместо ['eɪ'ti'si:], *passenger* ['pæsəndʒə] вместо ['pæsɪndʒə], *surfaces* ['sɜ:fəsɪz] вместо ['sɜ:fɪsɪz] – 136 случаев (0,81%); г) заменой фонемы /ɑ:/ на украинский звук [e], например *path* ['p|e|θ], *can't* [k|e|nt], *aircraft* ['eəkr|e|ft] – 45 случаев (0,27%); д) заменой фонемы /ʌ/ на украинский [e] и [o], например *dumping* ['d|e|mpɪŋ], *London* ['l|o|ndən] – 7 случаев (0,04%); е) заменой фонемы /ɒ/ на украинский звук [a], например *problems* ['pr|a|bləmz], *not* [n|a|t], *blocked* ['bl|a|kt] – 6 случаев (0,04%); ж) заменой фонемы /ɔ:/ на украинский звук [a] и [e], например *chalk* ['t|a|k], *transportation* [træn'sp|e|teɪʃən] – 2 случая (0,01%); з) заменой фонемы /ə/ на [r], например *hours* ['aʊr] вместо ['aʊəz] – 1 случай (0,01%).

Среди упомянутых отклонений выделим замену фонем /ɑ:/ и /ɒ/ на украинские звуки [e] и [a] соответственно. Такую замену объясняем опосредованным влиянием американского стандарта произношения, согласно которому /ɑ:/ в определенных позициях произносится как [æ], а /ɒ/ характеризуется более значительным по сравнению с британским вариантом поднятием и продвижением языка вперед. Таким образом, в речи УАП эти фонемы реализуются как [e] и [a]. Поскольку дикторы, которые участвовали в эксперименте, являются билингвами и владеют украинским и русским языками, замену фонем /i:/ и /ɪ/ на [э] объясняем опосредованным влиянием русского языка, которому свойственна редукция гласных в безударной позиции.

Замена английских монофтонгов на звукосочетания насчитывает 48 случаев (0,29%) и разделяется на такие виды отклонений: а) замену фонемы /ə/ на английское звукосочетание [u]+[r]+[i] и украинское [o]+[p], например *injured* ['ɪndʒʊrɪd] вместо ['ɪndʒəd], *computers* [kəm'pjʊ:t|op|z], *for* [f|op] – 19 случаев (0,11%); б) замену фонемы /ɑ:/ на украинское звукосочетание [a]+[p], например *cargo* ['k|ap|gəʊ], *start* ['st|ap|t], *marked* ['m|ap|kt] –

12 случаев (0,07%); в) замену фонемы /з:/ на украинские звуко сочетания [e+p], [o+p] и английский дифтонг [eə], например *working* ['w|op|kɪŋ], *weren't* ['w|ep|nt], *terminated* ['t|ep|mineɪtɪd] – 11 случаев (0,07%); г) замену фонемы /ʌ/ на украинское звуко сочетание [a]+[v], например *southern* ['s|av|ð³n] – 6 случаев (0,04%). Нарушения этой группы вызваны чрезмерной дифференциацией английских монофтонгов, определяющей расщепление этих звуков на два или более отдельных компонентов.

Нарушения, вызванные влиянием артикуляционной базы украинского языка, насчитывают 1709 случаев, составляющих 10,15% общего количества отклонений в вокалической системе (Таблица 4).

Таблица 4

Нарушения, вызванные влиянием артикуляционной базы украинского языка

№	Подгруппа	Виды отклонений	Абсолютное количество	Относительное количество, %	Абсолютное количество	Относительное количество, %
1	Отклонения, вызванные лабиализацией	Чрезмерная лабиализация лабиализированных гласных	764	4,54	1130	6,71
		Чрезмерная лабиализация глайдов дифтонгов /əʊ/, /aʊ/	305	1,81		
		Чрезмерная лабиализация ядер дифтонгов /ɔɪ/, /ʊə/	61	0,36		
2	Отклонения в результате несоблюдения нейтрального положения языка	Замена фонемы /ə/ на украинские [e], [o], [и], [a]	579	3,44	579	3,44
Всего отклонений в группе			1709	10,15	1709	10,15

Большая степень округления губ, свойственная артикуляции украинского языка, обуславливает 1130 нарушений (6,71%), среди которых можем выделить такие: а) чрезмерное округление губ при артикуляции лабиализированных гласных, например *crew* ['krɜ:], *want* ['wɒnt], *calling* ['kɔ:lɪŋ] – 764 случая (4,54%); б) чрезмерная лабиализация глайдов дифтонгов /əʊ/, /aʊ/, например *nose* ['nəʊz], *thousand* ['θaʊz³nd] – 305 случаев (1,81%); в) чрезмерная лабиализация ядер дифтонгов /ɔɪ/, /ʊə/, например *oil* ['ɔɪl], *sure* ['ʃʊə] – 61 случай (0,36%). Несоблюдение украинскими авиадиспетчерами и пилотами артикуляционного уклада с ориентацией на нейтральный гласный /ə/ предопределяет субституцию фонемы /ə/ на украинские звуки [e], [o], [и], [a] в 579 случаях (3,44%), например *until* [a|n'tɪl], *position* [p|o'zɪʃ³n], *decimal* ['des|ɪ|m³l].

Стабильность артикуляции, которая в английском языке определяет разделение гласных на монофтонги и дифтонги, в украинском языке не является дифференциальным признаком. Это приводит к монофтонгизации английских дифтонгов в речи украинских авиадиспетчеров и пилотов. Нарушения, являющиеся результатом недостаточного разграничения монофтонгов и дифтонгов, представлены 1310 случаями (7,78%). Причинами отклонений этой группы считаем чрезмерную и недостаточную дифференциацию английских дифтонгов. Украинские УАП более склонны к чрезмерной дифференциации дифтонгов, вызывающей сильное произношение их глайдов, что приводит к реализации дифтонга как двух отдельных звуков, например в словах *mouth* ['mauθ], *later* ['leitə], *aircraft* ['eəkra:ft] – 1074 случаев (6,38%). Менее характерной для английской речи украинцев является недостаточная дифференциация дифтонгов, которая приводит к опусканию их глайдов, в результате чего дифтонг произносится как монофтонг, например *zero* ['ziərəʊ] вместо ['ziəgəʊ], *oil* ['ɔɪ] вместо ['ɔɪl] – 236 случаев (1,40%). Однако недостаточная дифференциация дифтонгов может обусловить нивелирование фонетических оппозиций /eɪ/ – /e/, /aɪ/ – /a/, /ɔɪ/ – /ɔ/, /əʊ/ – /ə/, /aʊ/ – /a/, /ɪə/ – /ɪ/, /eə/ – /e/, /ʊə/ – /ʊ/ и привести, таким образом, к ошибочной интерпретации высказывания, например: *wait* ['weɪt] → ['wet] *wet*.

Группа отклонений, заключающихся в веляризации английских гласных, насчитывает 477 нарушений (2,83%) и разделяется на виды: а) веляризация фонем /z:/, /ə/, /ɔ:/, /ɑ:/, например *manner* ['mænə], *north* ['nɔ:θ], *cargo* ['kɑ:gəʊ] – 409 случаев (2,43%); б) веляризация глайдов дифтонгов /aʊ/, /ɪə/, /eə/, /ʊə/, например *gear* ['giə], *repairs* [ri'peəz], *sure* ['ʃʊə] – 68 случаев (0,40%). Эту группу нарушений связываем с влиянием американского стандарта английского языка (General American), для которого веляризация гласных является типичной чертой.

Особенности англоязычного авиационного радиотелефонного дискурса обуславливают 40 отклонений (0,24%), которые заключаются в замене фонемы /ɔ:/ на звукосочетание [a]+[u]+[ə] в слове *four*. Это отклонение не является проявлением интерференции фонетической системы украинского языка, поскольку произношение слова *four* как [faʊə] регламентировано Международной организацией гражданской авиации с целью обеспечения большей степени понятности этого слова в условиях ААРД [ICAO Manual of Radiotelephony 2006: 21].

Фонетический аспект произносительного акцента представлен некорректным произношением аллофонов гласных в разном фонетическом окружении и спецификой их коартикуляции [Валігура 2008: 141]. Фонетические отклонения от нормативного произношения гласных в речи украинских авиадиспетчеров и пилотов, зарегистрированные в ходе аудитивного анализа, насчитывают 5828 случаев, составляющих 34,64% всех нарушений в вокалической системе.

По характеру нарушений все фонетические отклонения в произношении гласных можно разделить на группы: 1) отклонения в результате не-

соблюдения позиционной долготы гласных; 2) нарушения, заключающиеся в некорректной реализации аллофонов гласных фонем в позиции перед или после определенных согласных; 3) отклонения в результате неправильной реализации явления редукции; 4) нарушения, состоящие в количественном изменении звукового состава слова; 5) отклонения, обусловленные особенностями англоязычного авиационного радиотелефонного дискурса (Таблица 5).

Таблица 5

Группы фонетических отклонений в произношении английских гласных в речи УАП

№	Группы отклонений	Виды отклонений	Абсолютное количество	Относительное количество, %	Абсолютное количество	Относительное количество, %
1	Нарушения позиционной долготы	Некорректная реализация позиционной долготы монофтонгов	2739	16,28	3771	22,41
		Некорректная реализация позиционной долготы дифтонгов	1032	6,13		
2	Нарушения, связанные с некорректной реализацией аллофонов в разном консонантном окружении	Некорректная реализация аллофонов фонем переднего и среднего рядов перед велярными согласными	528	3,14	913	5,43
		Некорректная реализация аллофонов фонем заднего ряда перед альвеолярными и межзубными согласными	313	1,86		
		Некорректная реализация аллофонов фонемы /e/ перед или после велярных прорывных и перед носовыми согласными	72	0,43		
3	Отклонения в результате некорректной реализации редукции	Полное произношение редуцированных гласных в слабых формах служебных слов	967	5,75	967	5,75
4	Нарушения, охватывающие изменение количественного состава слова	Опускание гласных фонем	127	0,75	137	0,81
		Эпентеза гласных фонем	10	0,06		
5	Нарушения, обусловленные особенностями ААРД	Эпентеза /ə/	40	0,24	40	0,24
Всего фонетических отклонений			5828	34,64	5828	34,64

Самой многочисленной группой фонетических нарушений является некорректная реализация позиционной долготы английских гласных фонем, которая охватывает 3771 отклонение, составляющее 22,41% всех нарушений в вокалической системе. Эта группа представлена двумя видами отклонений: а) некорректной реализацией позиционной долготы монофтонгов, например в словах *crew* ['kru:], *use* ['ju:z], *reduce* [ri'dju:s] – 2739 случаев (16,28%); б) неправильной реализацией позиционной долготы дифтонгов, например в словах *they* [ðei], *draining* ['dreɪnɪŋ], *straight* ['streɪt] – 1032 случая (6,13%).

Некорректная реализация аллофонов гласных перед или после определенных согласных охватывает 913 нарушений (5,43%) и представлена такими видами: а) некорректной реализацией аллофонов фонем переднего и среднего рядов перед велярными согласными: более передняя артикуляция вместо оттягивания языка назад, например в словах *back* ['bæk], *getting* ['getɪŋ], *six* ['sɪks] – 528 случаев (3,14%); б) некорректной реализацией аллофонов фонем заднего ряда перед альвеолярными и межзубными согласными: оттягивание языка назад вместо более переднего положения, например в словах *forth* ['fɔ:θ], *use* ['ju:z], *should* [ʃud] – 313 случаев (1,86%); в) некорректной реализацией аллофонов фонемы /e/ перед или после велярных прорывных и перед носовыми согласными: снижение места артикуляции вместо более высокого положения языка, например в словах *getting* ['getɪŋ], *effect* [ə'fekt], *correction* [kə'rekʃən] – 72 случая (0,43%).

Неправильная реализация явления редукции в слабых формах служебных слов насчитывает 967 случаев (5,75%), например *to* [tə], *was* [wəz], *for* [fə]. Этот тип отклонений объясняем отсутствием редукции в украинском языке, что приводит к полному произношению редуцированных английских гласных.

Изменения количественного состава слова зафиксированы аудиторамифонетистами в 137 случаях (0,81%) и охватывают такие разновидности: а) опускание гласных фонем, например *operates* ['ɒpreɪts] вместо ['ɒpəreɪts], *important* [ɪm'pɔ:tnt] вместо [ɪm'pɔ:tʰnt], *fuel* ['fju:l] вместо ['fju:əl] – 127 случаев (0,75%); б) эпентезу гласных фонем, например *clothed* ['kləʊðɪd] вместо ['kləʊðd], *arrived* [ə'raɪvəd] вместо [ə'raɪvd] – 10 случаев (0,06%).

Особенности англоязычного авиационного радиотелефонного дискурса стали причиной эпентезы /ə/ в слове *nine* в 40 случаях (0,24%). Произношение *nine* как ['naɪnə] регламентируется Международной организацией гражданской авиации и является обязательной [ICAO Manual of Radiotelephony 2006: 21].

Таким образом, в результате аудитивного анализа было зафиксировано количественное превосходство фонемных отклонений над фонетическими. Большее число фонемных нарушений объясняем тем, что фонемные особенности произносительного акцента проявляются независимо от фонетического окружения и свойственны всем аллофонам гласных фонем. Фонетические же отклонения случаются только в определенной позиции

или в определенных условиях, количество которых для каждого конкретного аллофона ограничено. Кроме того, среди отклонений от стандартного произношения английских гласных зарегистрированы отклонения, которые способствуют нивелированию фонетических оппозиций, что может искажать смысл высказывания. Отклонения, не нарушающие фонетические оппозиции, не приводят к ошибочной интерпретации сообщения, однако, по нашему мнению, могут вызывать более значительные затраты времени и усилий на декодирования акцентной речи. Перспективой исследования является определение типичных отклонений от стандартного произношения английских гласных в речи украинских авиадиспетчеров и пилотов и изучение их влияния на понятность высказывания в англоязычном авиационном радиотелефонном дискурсе.

ЛИТЕРАТУРА

- Валігура 2008 – *Валігура О.Р.* Фонетична інтерференція в англійському мовленні українських білінгвів: Монографія [Фонетическая интерференция в английской речи украинских билингвов: Монография]. Тернопіль, 2008.
- Crystal 2012 – *Crystal D.* English as a global language. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.
- ICAO Manual of Radiotelephony 2006 – *ICAO Manual of Radiotelephony* (Doc 9432 AN/925). Montreal: International Civil Aviation Organization, 2006.
- Jenkins 2000 – *Jenkins J.* The Phonology of English as an International Language. Oxford: Oxford University Press, 2000.